

# Le Petit Renaillot

Journal d'Information de Faramans  
2000 - n° 19



## SOMMAIRE

### LA VIE DE LA COMMUNE

- ETAT CIVIL 1999	p. 1
- FLEURISSEMENT	p. 1-2
- NOTRE BOULANGERIE	p. 2-3
- AMENAGEMENT D'UN LOGEMENT et D'UN CABINET INFIRMIER	p. 3
- UNE NOUVELLE INSTITUTRICE	p. 3
- AMENAGEMENT D'UN LOCAL CANTINE - GARDERIE	p. 4
- LE POINT PROPRE	p. 4
- SYNDICAT DES EAUX	p. 4-5
- LA TRAVERSE DU VILLAGE	p. 5-6
- REVISION DU P.O.S.	p. 6
- LE CAMPING	p. 6
- LES CIGOGNES	p. 6-7
- NOTRE DOYEN	p. 7

### LA VIE DES ASSOCIATIONS

- SOU DES ECOLES	p. 8-9
- CANTINE "LA DINETTE"	p. 9
- BIBLIOTHEQUE Intercommunale " L'ARCOLADE "	p. 9-10
- A.D.M.R.	p. 10
- LE CLUB DE L'AMITIE	p. 10-11
- FARADANSE	p. 11
- CLUB SPORTIF de FARAMANS - FOOTBALL	p. 11-12
- SOCIETE DE PECHE	p. 13
- F.N.A.C.A	p. 13-14
- C.E.R.F	p. 15

### ECOLE PRIMAIRE

- Visite au Marais	p. 14-15
--------------------	----------

### FAITES CONNAISSANCE AVEC...

Monsieur Marius GREGOIRE	p. 16 à 22
--------------------------	------------

### EMPLOI ASPIT EMPLOI

p. 23

### CALENDRIER DES FETES

p. 24

## EDITORIAL

2000 - 2001

En mars 2001, nous élirons un nouveau Conseil Municipal.

Après 24 années de responsabilités communales et intercommunales, j'ai décidé de ne pas me représenter à vos suffrages pour deux raisons essentielles :

- d'une part la gestion démocratique d'une commune passe par le renouvellement des hommes.

- d'autre part concilier une vie professionnelle avec une vie d'élu actif et impliqué dans plusieurs structures intercommunales qui gravitent autour de la commune est devenu, pour moi, de plus en plus difficile.

Avec les quatre équipes municipales qui se sont succédées pendant ce dernier quart du XXe siècle nous nous sommes efforcés de faire de FARAMANS un village vivant, accueillant, autonome et moderne avec ses commerces et ses services.

Notre environnement exceptionnel, à l'écart des grands axes de circulation, tout en étant proche des grandes métropoles régionales nous porte naturellement vers des activités touristiques et de loisirs. Nous avons posé la première pierre mais il reste encore à vaincre beaucoup d'a priori sur l'économie touristique.

Demain, d'autres ajouteront des pierres à l'édifice et construiront l'avenir de notre village et de notre région.

Je remercie et rends hommage à toutes celles et ceux qui m'ont accompagné sur le chemin difficile de l'action et du progrès.

Joyeuses fêtes et bonne et heureuse année à tous les Renaillets.

*Michel GILLIBERT  
Maire de Faramans*

Responsable de publication et de rédaction

M. GILLIBERT Michel, Maire

Impression : Mairie.

Tirage : 300 exemplaires.

Photos : collections commune et X

## LA VIE DE LA COMMUNE

### ETAT CIVIL 1999

#### NAISSANCES

le 5 Juin à Vienne  
    **CARRAS** Nicolas  
le 16 novembre à Vienne  
    **FERNANDEZ** Antonella  
le 25 Septembre à Voiron  
    **GABILLON** Coralie  
le 18 Février à Bourgoin Jallieu  
    **GAUTHIER** Quentin  
le 20 Janvier à Bourgoin Jallieu  
    **GILOS** Alexandre  
le 20 Janvier à Bourgoin Jallieu  
    **GILOS** Mélissa  
le 19 Janvier à Bourgoin Jallieu  
    **LAMOURET** Alan  
le 9 Septembre à Bourgoin Jallieu  
    **MORIN** Hugo  
le 5 Novembre à St Martin d'Hères  
    **THIZY** Loïc  
le 22 Décembre à Voiron  
    **WEPPE** Océane

#### MARIAGES

le 21 Août  
    **BERNE** Christophe  
        et **RIVAT** Valérie  
le 28 Août  
    **CHENU** David  
        et **ARMANET** Corinne  
le 24 Juillet  
    **FASSION** Xavier  
        et **MOIROUD** Séverine  
le 23 Octobre  
    **GILIBERT** Philippe  
        et **BAULE** Christine  
le 18 Septembre  
    **SIBUT** Fabrice  
        et **DUCASTEL** Christelle

#### *DECES*

le 9 Décembre  
    **BERMONT** Paul  
le 18 Août  
    **CHILLOUX** René  
le 17 Avril  
    **FLACHER** Louis  
le 9 Mars  
    **GILLIBERT** André  
le 14 Juillet  
    **MARION** Joseph  
le 27 mai  
    **PONCET** Jean Loup  
le 27 Septembre  
    **SEGAULT** Renée épouse **SOQUET**  
le 24 Janvier  
    **SERVERIN** Raymond  
le 13 Juillet  
    **VACHER** Adeline veuve **GILIBERT**

### FLEURISSEMENT 2000

Cette année, c'est dans la petite salle de réunion du Centre Culturel qu'eut lieu la rencontre entre les amateurs de fleurs de notre commune.

Petite salle, mais ambiance intime et chaleureuse pendant la projection des traditionnelles diapos, toujours ensoleillées. De nombreuses récompenses ont été attribuées aux heureux récipiendaires dont certains repartaient lourdement chargés, d'autres plus légèrement, mais tous assez contents.

Le palmarès :

Le jury communal a visité le VILLAGE, le 15 JUILLET 2000

Le classement tient compte du fleurissement, de l'harmonie des couleurs et de la propreté il a visité les maisons et les fermes de **tout le Village**, et a sélectionné **TROIS** personnes pour participer au **concours départemental** : Mmes et Mrs **BERNARD** Armand et **TOURNIER** Christian dans la catégorie

MAISON AVEC JARDIN VISIBLE DE LA RUE

et Mme et M. GLASSON André dans la catégorie BALCON FLEURI

**PALMARES 2000**

**CONCOURS DEPARTEMENTAL**

Notre commune a obtenu le 4ème prix (2ème catégorie, communes de 501 à 1000 habitants).

**M. Christian TOURNIER** a obtenu le 34ème prix dans la catégorie MAISON AVEC JARDIN VISIBLE DE LA RUE

**M. André GLASSON** a obtenu le 3ème prix dans la catégorie BALCON FLEURI

**CONCOURS COMMUNAL**

**Maison avec jardin visible de la rue**

1 - BERNARD Armand

2 - ROUGIER Raymond

3 - TOURNIER Christian

4 - CHENAVIER Raymonde

5 - LEMPS Raymond

6 - MOIROUD Yves

7 - FASSION Robert

8 - BIANCO Jérôme, PELLERIN Léon, BONNARDEL Bernard, AZAIS LACOSTE Georges

9 - GILOS André, COLLY Gilles, GAIGNAIRE Alain

10 - LAURENCIN Philippe, BOURDAT Alain

11 - ALPHAND Christian

12 - GUILLOU Michel, MARION Augusta, MANIN Roger, BERMOND Jean-Paul, RICHARD Michel, JOUVHOMME Gérard, BOURDAT Pierre

**Décor Floral installé sur la voie publique**

1 - BURLET André

2 - POL Ferdinand

3 - GAUTHIER André

**Balcons**

1 - GLASSON André

2 - CHARPENAY Bruno

3 - LAMBERT Joseph

4 - LARUE Liliane

5 - PIERSON Micheline

**Fenêtres ou murs**

1 - MIOUX Claude, GREGOIRE Michel

**Fermes**

1 - BOURDAT Jacques

2 - BOUVIER Daniel

**Commerces**

1 - MARION Gérard

**Immeubles collectifs**

1 - EMPERAIRE Isabelle

2 - EMPERAIRE Raymonde

**Encouragement**

1 - BERNE H.L M.

2 - GALLARDO

3 - BARLAND Henri

4 - PALOMBINI Xavier

5 - ROUGIER Jean-Marc

Le "Petit Renaillot" adresse ses compliments et ses encouragements à tous les lauréats, et leur dit : " A l'année prochaine"!

**NOTRE BOULANGERIE**



Le bâtiment en voie d'aménagement.

Afin de permettre au nouveau boulanger, Jean Luc DIDIER, aidé de son épouse, Noëlle, de travailler dans les meilleures conditions possibles, des aménagements dans l'ancienne Supérette ont été nécessaires. C'est ainsi que les anciens locaux ont été transformés pour créer un fournil, visible de la vitrine ( par laquelle le four de 6 tonnes fut introduit au mois de février).



M. Jean-Luc DIDIER

A l'arrière, au rez-de chaussée, un vaste laboratoire de pâtisserie a également été aménagé. La commune a pris à sa charge toute la transformation du bâtiment, et Monsieur DIDIER a investi dans le matériel. L'activité boulangerie-pâtisserie-glacier est complétée par l'épicerie de première nécessité.



*Mme Noëlle DIDIER*

Une joyeuse ambiance de kermesse régnait, le samedi 4 MARS, dans le magasin et dans l'arrière-cour pour l'inauguration qui a connu une grande animation. Depuis, la réputation de nos nouveaux commerçants a largement dépassé les limites de notre petite bourgade et il nous reste à souhaiter bon vent et longue vie à cette belle entreprise!

#### **AMENAGEMENT D'UN LOGEMENT ET D'UN CABINET INFIRMIER**



*Le bâtiment vu du parking*

Après la réfection et la mise aux normes d'un local Boulangerie - Pâtisserie - Epicerie - la Municipalité poursuit la rénovation de

l'immeuble par l'aménagement d'un Cabinet Infirmer au 1er étage, et d'un logement au 2ème étage destiné à M et Mme DIDIER. Les travaux de gros oeuvre sont bien avancés et l'on peut déjà remarquer le changement d'aspect du bâtiment.



*Le bâtiment vu de la rue.*

Sauf difficulté ou imprévu de dernière minute, les travaux devraient être achevés vers la fin du premier trimestre 2001.

#### **UNE NOUVELLE INSTITUTRICE**



*Madame Christine BRUNET*

Nous souhaitons la bienvenue à notre nouvelle Institutrice Madame BRUNET Christine qui a été nommée en remplacement de Melle SIMOND Laure.

Madame BRUNET enseigne dans la classe de CE1 - CE2.

Nous lui souhaitons une bonne réussite dans sa tâche et un long séjour à FARAMANS

## AMENAGEMENT D'UN LOCAL CANTINE - GARDERIE



*Des convives ravis.*

Comme nous l'avions écrit en 1999 dans un programme de mise en conformité du bâtiment Mairie - Ecoles, nous envisagions la transformation d'un local de 35 m<sup>2</sup> disponible au rez-de-chaussée en vue de le rendre apte au service des repas et de la garderie.

La réalisation des travaux au cours de l'hiver 1999 - 2000 a permis de mettre ce local à la disposition de l'Association "La Dînette" dès le début de l'année.



*Un local confortable.*

Les entreprises de maçonnerie, menuiserie, électricité ont effectué pour 70 000 F. T.T.C. de travaux. La compétence des employés communaux a été appréciée pour les finitions et peintures. Cet espace clair et accessible semble donner satisfaction aux utilisateurs.

## RAMASSAGE ET TRAITEMENT DES ORDURES MENAGERES "LE POINT PROPRE"

Dans le "Petit Renaillot" de 1999, nous avions annoncé la mise en place d'un "POINT PROPRE", chemin des Eglantines. Ces emplacements aussi appelés "POINT RECYCLAGE" sont apparus dans toutes les communes environnantes desservies par le S.I.C.T.O.M. ( Syndicat Intercommunal de Traitement des Ordures Ménagères )

Dès la mise en service, en ce qui concerne FARAMANS, la population s'est très bien adaptée à ce mode de tri car les quantités collectées sont en augmentation constante notamment en ce qui concerne le verre.

De 1 tonne 200 recueillie au cours du 1er trimestre 2000, on arrive à 4 tonnes 600 le 3ème trimestre.

La progression est moins importante pour les emballages et les journaux magazines. A titre indicatif les quantités d'emballages du 1er au 3ème trimestre passent de 0 tonne 430 à 0 tonne 740 et les journaux/magazines de 1 tonne 460 à 1 tonne 890.

Il convient de préciser qu'à l'heure actuelle le Centre de tri à PENOL procède à l'empaquetage des bouteilles et flacons plastiques sans qu'il soit nécessaire d'enlever les bouchons.

Dans un souci de diminuer les volumes à collecter, donc le coût, le Syndicat étudie actuellement de quelle manière il pourrait favoriser le compostage individuel afin d'éliminer au départ tous les déchets ménagers bio dégradables.

## NOUVELLES DU SYNDICAT DES EAUX

Le Syndicat des eaux de FARAMANS - PAJAY - PENOL - a élaboré deux projets importants en ce qui concerne le réseau de distribution de l'eau.

Le premier projet consistera à traiter l'eau par rayons "ultraviolets" ce qui éliminera les apports ponctuels de chlore. Deux stations de traitement seront édifiées au cours du 1er Semestre 2001. L'une à FARAMANS sur une parcelle communale à proximité du "château d'eau" et l'autre à PAJAY à proximité des premières habitations du village. Le procédé déjà très répandu est simple puisqu'il s'agit de

faire passer la conduite d'eau dans un cylindre équipé de rampes d'UV, et de la filtrer ensuite

L'installation nécessite la construction d'un local de 4 m x 2 m, et entraînera une dépense, subventionnée à 80%, de l'ordre de 640 000 F H.T les deux ouvrages.

Le deuxième projet qui sera réalisé dans le courant de l'année 2001 vise à remplacer en totalité la conduite sur le Chemin des Ramelles entre les habitations CHAFFARD-LUCON, et GUILLOU. La partie de conduite traversant des terrains privés sera neutralisée et remplacée par une nouvelle placée sur le chemin

Cette opération qui entraînera la reprise d'une dizaine de branchements individuels s'élèvera à la somme de 770 000 F. subventionnée à 40%

## LA TRAVERSE DU VILLAGE LE GIRATOIRE

Lorsque nous imprimions le "PETIT RENAILLOT 1999" les travaux de terrassement venaient de commencer sur l'Avenue des Marais. Le giratoire n'était encore qu'une immense taupinière, les voies environnantes étaient défoncées

Les Entreprises retenues bien guidées par les Services de l'Equipement Maître d'oeuvre de la Commune ont mené à bien ce chantier dans les délais impartis Pour cette réalisation nous avions cité les montants prévisionnels des coûts et des subventions accordées ou simplement espérées.

Il est maintenant possible de dresser le bilan financier complet et définitif de cette opération

### - Terrassement, trottoirs et réseaux divers:

Le groupement d'entreprises retenues pour la somme de 1 283 877 F TTC a effectué le travail prévu pour la somme de 1 211 273 F. TTC.

### - Electricité, éclairage public :

Au moment de l'appel d'offre, le montant des travaux était adjugé à l'Entreprise VETTIER pour la somme de 1 046 395 F. TTC.

Lors de la réalisation des travaux, il est apparu que l'enfouissement des réseaux électriques ainsi que l'éclairage public étaient traités

parallèlement à la piste "piétons", et qu'il allait subsister à chaque extrémité, côté Village sur quelques dizaines de mètres, mais surtout côté stade municipal, une longueur de câbles apparents Le Conseil Municipal autorisait le Maire à signer un avenant avec l'Entreprise, d'un montant de 153 932 F. TTC afin de remédier à ce problème

Le montant total des travaux, y compris la fourniture et la pose des lampadaires atteint la somme de 1 196 711 F. TTC.

### - Aménagement Paysager

L'Entreprise retenue pour un montant de 458 699 F. a réalisé l'ensemble de ses prestations pour la somme de :

**397 490 F. TTC**

Aux dépenses ci-dessus il convient d'ajouter :

- les honoraires versées à l'Equipement au titre de la maîtrise d'oeuvre :

**109 483 F. TTC**

- les honoraires de l'Ingénieur Paysagiste :

**21 346 F. TTC**

- et du Coordonnateur de sécurité :

**6 995 F. TTC**

- l'acquisition des terrains nécessaires et des frais annexes représentent :

**31 436 F. TTC**

- les reprises de branchements eau - électricité, plus signalisation routière ont coûté :

**20 812 F. TTC**

**Le montant total du chantier s'élève donc à la somme de 2 987 104 F. TTC**

Le terrassement du giratoire et la mise en forme de la chaussée ont été pris en charge directement par le Conseil Général pour un montant de 660 000 F., ainsi que les revêtements en enrobé dont le coût s'élève à 260 000 F.

**Plan de financement des travaux dont la Commune était maître d'ouvrage :**

**DEPENSES 2 987 104 F. TTC**

### RECETTES

Subvention du Conseil Général	: 587 245 F
Dotation Globale d'Equipement	: 160 000 F
Subvention Syndicat d'électricité (SE38)	
et E.D.F.	: 621 000 F

TOTAL DES SUBVENTIONS

**1 368 245 F**

Récupération de la T.V.A

**480 000 F**

Autofinancement et emprunt

**1 138 859 F.**

**TOTAL GENERAL**

**2 987 104 F.**

Tous les acteurs ayant pris part à l'édition de cet ouvrage ont semble-t-il apporté beaucoup de soin à leur travail.

L'entrée du Village fait bonne figure, mais par tranches successives l'aménagement devra être poursuivi sur l'ensemble de la zone agglomérée

### P.O.S.

L'enquête publique a eu lieu du 25 Septembre au 26 Octobre 2000.

La Commission étudiera prochainement le rapport du Commissaire enquêteur

Le Conseil Municipal statuera début 2001.

### LE CAMPING DES EYDOCHES

Disons-le franchement d'entrée, notre camping se porte plutôt bien. A en juger par la progression des séjours en nombre et en durée qui s'allonge, le chiffre d'affaire prévisible pour cette année 2000 dépassera les 300 000 F

Pour expliquer cette progression, on peut prendre en compte :

- la mise en place de documents sous forme de guides, concernant les circuits pédestres, très prisés.

- en second lieu, la pêche en étang qui a révélé de nombreuses vocations.

- bien entendu, le golf reste un des éléments attractifs, puisque lui-aussi tout proche;

- certes, il faut évidemment prendre en compte le calme, l'espace, la propreté impeccable des lieux, les services et l'accueil, toujours chaleureux...

Quelques chiffres permettront également d'illustrer la progression ascendante :

- On a relevé 1366 passages en 1999 pour 3655 nuitées

- et 1382 passages en 2000 pour 5047 nuitées (les séjours se prolongent )

- De 24 "forfaiteurs" en 1999, on passe en 2000 à 28, et pour 2001, 30 emplacements sont déjà réservés soit 50% de la capacité, ce qui représente la saturation, compte tenu du classement en "Camping de tourisme" qui oblige à garder 30 places pour

le passage (d'ailleurs 8 demandeurs ont essuyé un refus)

- 18 caravanes restent maintenant en "garage mort", ceci étant dû à l'ouverture à l'année

- Autres bonne nouvelle pour 2001 : le Camping affichera "Complet" du 26 au 30 août, afin de recevoir pour un circuit touristique les membres (très fidèles..) de l'A.D A C. de Fribourg en Allemagne.

Quelques regrets, aussi, peut-être. Par exemple on a pu constater que les gîtes (H.L.L : Habitation Légère de Loisir) ont été moins loués, surtout d'avril à juin, qu'en 1999. De plus, le mauvais temps du mois de Juillet est responsable d'un manque à gagner évalué à environ 6 000 F (passages de colonies et location de l'abri...). Néanmoins, globalement, la période peut être considérée comme convenable.

La "Cheville ouvrière" responsable de cet état de fait, Mme Dominique LAMOURET, qui est en passe d'être titularisée, est tout à fait à sa place, à la direction de ce camping.

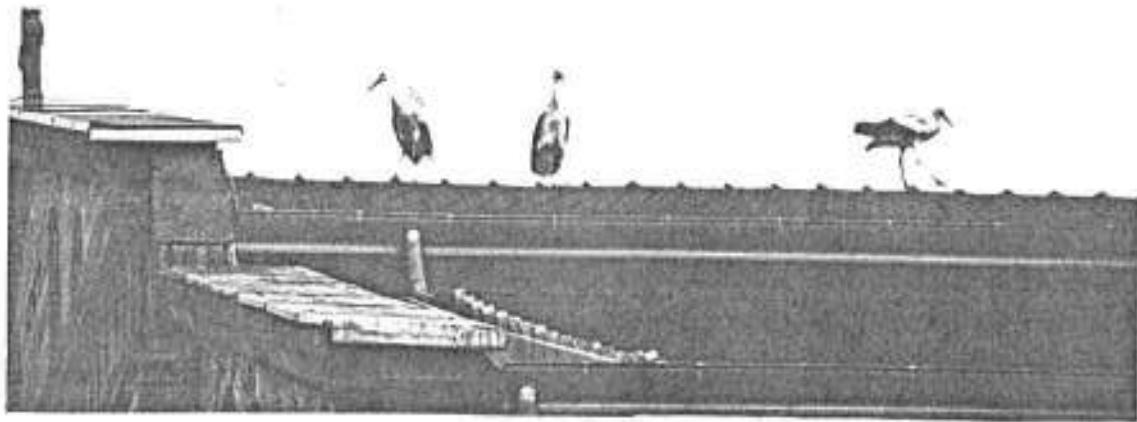
Elle peut être fière des résultats obtenus grâce à son opiniâtreté et à son sens du commerce, au sens noble du terme.

### LES CIGOGNES



*Il est presque vingt-et une heures*

Le 14 août, le village a été le théâtre d'un spectacle peu ordinaire : l'arrivée, en début de soirée d'un vol de cigognes



Peu ordinaire à plusieurs titres :

- le nombre : de 15 à 20, difficile à estimer car elles ne sont pas restées groupées,
- la date précoce,
- tout cela sachant que nous ne sommes pas sur un itinéraire de migration et que de moins en moins de cigognes migrent.

Car si elles migrent, ce n'est pas qu'elle ne supportent pas le froid, mais qu'en hiver elles ont plus de difficulté à trouver de la nourriture.

Or, dans leur région de résidence estivale, Alsace et Allemagne essentiellement, on organise de plus en plus leur nourriture en période hivernale ce qui conduit à la sédentarisation d'un nombre de plus en plus important d'entre elles. Leur lieu de résidence hivernale est habituellement le sud de l'Espagne et l'Afrique du Nord mais certaines ont été vues dans la région du lac Tchad.



*Alors? on joue aux quatre coins ?*

*Promenade sur le toit de l'Eglise.*

Certaines ont passé la nuit sur le clocher ( 8 ou 9, les 4 premières s'installant aux quatre coins) avant de repartir le lendemain matin. Bon voyage.....

#### NOTRE DOYEN



*M. Claudius BOURDAT, notre doyen*

Vous l'avez tous rencontré, avec son vélo... Ici on l'a arrêté en plein effort, alors qu'il montait la côte qui le menait à la réunion du 3ème Age, comme tous les jeudis. Avec ses 92 ans, il rêve de se faire prendre en photo torse nu dans son jardin quand il aura atteint les 100 ans. C'est tout le mal qu'on peut lui souhaiter!

## LA VIE DES ASSOCIATIONS

### SOU DES ECOLES

C'est au cours de l'assemblée générale du 29 septembre 2000 que le bilan financier de l'an passé a été présenté :

BILAN 1999/2000	DEPENSES	RECETTES
<i>Octobre 1999</i>		
Cotisation CERF	100,00	
Mallette son Jeulin pour 4 classes	1 750,00	
Coopérative scolaire	2 000,00	
Sortie Charavines CM	999,00	
CERF Foire aux Châtaignes		2 000,00
<i>Décembre 1999</i>		
Arbre de Noël du 17/12	3 747,31	
Participation CERF 15 Frs/ enfant		1 275,00
<i>Janvier 2000</i>		
Photocopies du 01/10/98 au 31/12/99	257,30	
Atelier lecture 1 <sup>er</sup> achat	1 885,60	
Poste radio 2K7 CD pour les 4 classes	690,00	
Loto du 30/01/99		14 857,67
Coopérative scolaire	1 500,00	
<i>Février 2000</i>		
Cotisations des 59 familles		1 650,00
Achat d'une bibliothèque +pouf +Jeux	3 769,00	
<i>Avril 2000</i>		
Conte africain	1 800,00	
Achats CD Rom	1 700,00	
Reste achat livres Atelier lecture	2 155,01	
<i>Mai 2000</i>		
Assurance du Sou	533,68	
Jeux de cour ( ballons, cordes, élastiques...)	476,02	
<i>Juin 2000</i>		
Intervenants Bièvre Liers pour étang	4 304,00	
Goûter pour rencontre des enfants Faramans/ La Frette	193,10	
Fête des Ecoles du 25/06/00		12 916,98
Pique nique fin d'année du 29 juin	4 906,19	
	<b><u>32 766,21</u></b>	<b><u>32 699,65</u></b>

Nous avons bien travaillé sur l'année écoulée  
Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidé et qui ont contribué à cette réussite

Pour cette année 2000/2001 le Sou des Ecoles repart avec un nouveau bureau qui est le suivant :

Présidente Isabelle GUILLOU  
Vice-présidente Anne Marie CHOLIER  
Trésorière Séverine FERNANDEZ  
Trésorière adjointe Françoise DEFRANCOIS  
Secrétaire Christine ROUQUETTE  
Secrétaire adjointe Marie Françoise LALLEMAND

## Membres actifs :

Monique DE MARCO, Sylvie PACALET,  
Karine SAUZAY

Voici quelques dates importantes à retenir

**LE 28 JANVIER 2001**  
**LOTO au centre culturel**

**LE 24 JUIN 2001**  
**FETE DES ECOLES**  
à la base de loisirs

Le bureau du Sou des Ecoles

## LA DINETTE

La dinette a fait aussi la rentrée  
L'association de parents pour la cantine  
scolaire et la garderie a réouvert dès les  
premiers jours de la rentrée.

Les enfants sont encadrés par deux cantinières  
Mmes Jocelyne ROUX et Patricia PAGES,  
toutes les deux employées dans le cadre d'un  
contrat emploi solidarité.



*La dinette en action*

Le matin la garderie est ouverte : de 7 h 45 à 8 h 20 et le soir de 16 h 30 à 18 h. Les enfants ont le choix de leurs activités, de nombreux jouets sont à leur disposition, un coin lecture et la cour de l'école

Le repas de midi est livré par un traiteur, les lundi, mardi, jeudi et vendredi  
Nous souhaitons à nos petits gourmands un bon appétit et une excellente année scolaire

## L'ARCOLADE

La Bibliothèque Intercommunale BOSSIEU/FARAMANS est de plus en plus dynamique : outre les expositions que nous proposons chaque année, nous accueillons toujours les classes du village et nous pensons pouvoir dire que les enfants en sont très contents. La preuve



*Un lieu de recherches permanentes*

Les bibliothécaires sont à votre disposition pour vous aider à trouver, dans les rayonnages : le magazine, le roman, la documentation qui vous intéresse. Ou même peuvent établir des demandes particulières à la Bibliothèque Départementale de Prêts afin de vous satisfaire au maximum.

### Horaires d'ouverture

**Jeudi de 16h30 à 18h00**  
**Samedi de 10h00 à 12h00**

### Participation financière :

**40 Frs par an et par famille.**

Toutes les personnes n'étant pas libres ces jour-là, peuvent contacter les bibliothécaires au 04 74 54 27 20, aux heures normales d'ouverture, afin de convenir d'une heure de rendez-vous.



*Un local agréable*



En 2000, nous avons opté pour l'acquisition de romans, biographies, bandes dessinées, adultes. Nous pouvons donc proposer des nouveautés prises dans le « Hit-parade » des meilleures ventes de l'année.

Tous les genres de livres sont représentés. Nous avons même, depuis cette année, des hebdomadaires édités dans la région : Terres Dauphinoise, Notre région, etc.



*Le besoin de savoir, plus fort que l'inconfort!*

#### *Avis aux amateurs*

La 12ème Foire aux châtaignes a été un succès quant à la fabrication et la vente de la confiture : nous avons cuisiné 120 kg de fruits pour obtenir 400 pots à vendre.

Nous profitons du Petit Renaillot pour remercier toutes les personnes de Faramans et de Bossieu qui nous ont facilité le travail en nous apportant les châtaignes « prêtes à cuire ». C'est un gain de temps considérable, pour nous, que nous apprécions beaucoup. Merci encore.

Merci également à celles et à ceux qui sont venus sur place (cuisine de la Salle des Fêtes) pour prêter leurs bras à la vaisselle, au moulinage, au pesage, à la cuisson, à la mise en pot... etc.

Nous vous donnons donc rendez-vous à la préparation de la prochaine Foire

Jocelyne BLANC  
Secrétaire

L'ADMR est là, pour vous aider à tous les moments de votre vie !

La travailleuse familiale, nommée maintenant T.I.S.F. (Technicienne de l'Intervention Sociale et Familiale), pour aider les familles ayant des enfants à charge, lorsqu'elles ont des difficultés ( grossesse pathologique, naissance, maladie, hospitalisation, aide aux devoirs, etc. ...)

L'aide ménagère, pour permettre aux personnes retraitées ou non retraitées, ayant des problèmes de santé ou de handicaps, de rester le plus longtemps possible à leur domicile, dans leur milieu familial ou de voisinage

En 1999, 230 heures 30 ont été réalisées, à Faramans dans 5 familles, avec des enfants à charge, et 1437 heures auprès de 15 personnes non retraitées, ou retraitées.

Les responsables sont à votre écoute, afin de vous apporter une aide rapide, répondant à votre attente.

Ce sont :

**Georgette GILLIBERT, tel 04 74 54 22 12 et**

**Françoise GAIGNAIRE, tel 04 74 54 23 62 pour le service aide-ménagères.**

**Annie RICHARD, tel 04 74 54 22 62 et**

**Eliette BOURDAT, tel 04 74 54 22 01 pour le service T.I.S.F.**

N'hésitez pas à les contacter pour tous renseignements

Et, si vous souhaitez donner un peu de votre temps libre, venez les rejoindre et agrandir le cercle des bénévoles ADMR.

#### **CLUB DE L'AMITIE**

##### **Le 29 Octobre 99 :**

Voyage surprise, départ à 9 h 15, direction inconnue jusqu'à l'arrivée vers 12 h à La Baune. Repas, visite d'une cave et arrêt au théâtre de l'image

**Le 16 Décembre 99 :**

Dégustation de la bûche de Noël

**Le 13 Janvier 2000 :**

Assemblée Générale et tirage des rois  
Un seul roi et une seule reine mais primés

**Le 3 Février et le 10 Février :**

Noces d'or de Mr et Mme POL et Mr et Mme LIATARD

**Le 16 Avril 2000 :**

Journée porte ouverte

**Le 20 Mai 2000 :**

20ème anniversaire du Club de l'Amitié

**Le 7 Septembre 2000**

Sortie à Ville Sous Anjou, visite du musée animalier, suivi d'un repas à Agnin .

En résumé beaucoup d'animations jusqu'à cette date , il en reste encore quelques-unes avant la fin de l'année

**CLUB DE L'AMITIE  
LES 20 ANS DU CLUB**

Le Club de l'amitié a vu le jour **en janvier 1980**, avec la concertation des membres du Conseil Municipal, du Bureau d'Aide Sociale, de quelques anciens, de certaines jeunes personnes ( les abeilles ) sous la bienveillance de Monsieur le Maire

Après délibération, décision fut prise que le dit Club se reunirait une fois par semaine, le Jeudi

La présidence fut assurée de 1980 à 1987 par Monsieur et Madame RUEFF.

De 1987 à 1996 par Madame GILLIBERT Léonce et depuis 1996, avec l'appui des membres du bureau, je continue d'assurer autant que faire se peut cette présidence.



Mme Léonce GILLIBERT et M. Charles DIARI

A l'apéritif d'honneur, et avant un succulent et copieux repas, en témoignage de sympathie, d'amitié, et de remerciements, une plaque d'honneur fut remise à Monsieur et Madame RUEFF, et à Madame GILLIBERT, pour le temps de présidence qu'ils ont accompli  
La journée se termina par des chansons dans une chaude ambiance

**FARADANSE**

Si vous ne connaissez pas FARADANSE, nous sommes une association de danse "Modern Jazz" qui compte de nombreux danseurs et danseuses de 4 à 99 ans, alors n'hésitez pas à venir les rejoindre. Les cours ont lieu les lundis ou vendredis suivant les groupes Pour cette saison 2000/2001, ils ont repris le 25 septembre à la salle du Centre Culturel de Faramans.

Tout au long de l'année nous organisons diverses manifestations

Vous êtes invités à participer à notre spectacle de Noël ouvert à tous, qui a lieu **mi-décembre à Faramans**.

**Le 29 avril 2001** nous vous accueillerons place du village à Faramans pour notre vente de plants divers et nous terminerons l'année de danse par notre **Gala annuel le 30 juin à Commelle**.

Si vous souhaitez venir prendre rang parmi nos danseurs (euses) vous pouvez vous inscrire auprès de AGNES au 04 74 54 22 74 ou 04 74 54 29 02 ou auprès de PATRICIA au 04 74 54 29 95.

Nous serons très heureuses de vous accueillir parmi nous

Associativement vôtre, le bureau

**CLUB SPORTIF DE FARAMANS**

Quand vous lirez cet article, une nouvelle saison sportive aura débuté pour le club sportif de Faramans Football.

La saison 1999-2000 a été marquée par :

- la réussite des festivités organisées par l'association,
- le bon comportement sportif des différentes équipes et ceci dans le plus grand fair play On signalera la performance des "13 ans" (finalistes de la coupe de l'Isère) et des

"Séniors I" (accession en 1ère division du district de l'Isère et éliminés seulement au 5ème tour de la coupe )

- quelques malheurs dont le plus notoire est le décès de Luis DE ALMEIDA sur un terrain de football

La nouvelle saison voit les effectifs du club en légère augmentation (environ 140 licenciés). De ce fait, 10 équipes (2 "débutants", 1 "poussins", 1 "benjamins", 1 "13 ans", 1 "15 ans", 3 "seniors, 1 "vétérans") représenteront notre village sur tous les terrains de l'Isère. On signalera que les équipes "13 ans" et "15 ans" évoluent en entente avec le club de Le Mottier, ceci afin de faire jouer les jeunes au plus vite à 11.



*Equipe "13 ans" finaliste de la Coupe de l'Isère*

Les entraînements des équipes "seniors" ont lieu les Mardi et Vendredi de 19 h à 21h. Ceux des "15 ans", "13 ans", benjamins" ont lieu les Mercredi et Vendredi de 18 h à 19 h 30. Enfin, les plus petits s'initient au football les Mercredi de 15 h 30 à 17 h.

Le bureau, qui s'active 40 semaines par an pour gérer et encadrer cette "petite entreprise", a vu l'arrivée de 4 membres supplémentaires (Sophie Renzullo, Mary Alphant, Edmond Chanoz et Gilbert Laffond)

Toutes les personnes voulant aider les dirigeants actuels dans leur tâche sont les bienvenues

Afin de boucler son énorme budget, le club peut compter sur ses 51 sponsors mais surtout sur la réussite des diverses festivités qu'il organise :

**MATINEE BOUDINS**  
**le 26 Novembre 2000**  
**sur la place du village**

**CONCOURS DE BELOTE**  
**le 9 Décembre 2000**  
**au centre culturel**

**CALENDRIERS**  
**distribution en fin d'année**

**REPAS DANSANT**  
**le 3 Février 2001**  
**salle des fêtes de Commelle**

**CONCOURS DE PETANQUE**  
**le 1er Mai 2001**  
**au stade**

**FETE DE FIN D'ANNEE**  
**le 3 Juin 2001 au stade**  
**(cochon farci à midi)**

**TOURNOI "VETERANS"**  
**le 31 Août 2001**  
**au stade**

Au cours de ces dernières années les infrastructures réalisées par la commune permettent au Club de fonctionner dans de bonnes conditions.

Néanmoins afin d'être en règle avec les normes de la fédération française de football, il serait souhaitable de créer un terrain aux dimensions exigées à côté de l'existant. Cette réalisation permettrait aussi de soulager les pelouses en hiver (5 équipes évoluent à 11).

Comme vous pouvez le constater, notre association se porte bien et à un bel avenir. Alors n'hésitez plus, venez encourager ces jeunes qui font connaître notre village dans tout l'Isère, venez rejoindre cette grande et chaleureuse famille qu'est le club sportif de FARAMANS Football

Pour le bureau du C S F , Gilles BOURDAT

**SOCIETE DE PECHE  
« LA FARIO DES EYDOCHES »**

A l'occasion de cette année 2000, la société de pêche a souhaité changer de nom et s'appelle maintenant officiellement « **LA FARIO DES EYDOCHES** »

Nous saluons l'arrivée de Stéphane MONTAGNON, aux fonctions de garde pêche assermenté sur la rivière des Eydoches. Le 12 août, notre ami Stéphane a convolé en justes noces. Nous adressons aux nouveaux mariés tous nos vœux de bonheur et les remercions chaleureusement du don qu'ils ont remis à notre société.

Notre ami Léon Giraud membre du bureau a souhaité quitter sa fonction, nous tenons à le remercier pour sa participation et tout le travail qu'il a effectué tout au long de ces années de présence.

**Travaux & Aménagements :**

Le bureau, l'Association foncière ainsi que les pêcheurs étaient conviés à notre corvée de nettoyage le dimanche 13 février 2000. Au cours de cette matinée, nous avons nettoyé les berges situées aux « Parties »

**Repeuplement :**

Comme chaque année nous établissons un plan d'alevinage constitué de :  
30 000 œufs de FARIO  
10 000 œufs de FARIO (en boîte Vibert)  
20 000 alevins de FARIO à résorption de vésicule

**Lâcher de sur-densitaire :**

50 Kgs d'Arc-en-ciel le 18 décembre 1999 dans les bassins d'infiltration  
50 Kgs d'Arc-en-ciel le 9 mars 2000  
50 Kgs d'Arc-en-ciel le 27 avril 2000  
50 Kgs d'arc-en-ciel le 2 juin 2000

**Projet :**

**Aire d'incubation fédérale** nous avons été sollicités par la Fédération Départementale de pêche pour la création d'une aire d'incubation pour œufs de truite. Cette aire d'incubation permettrait de disposer d'alevins éclos dans la rivière.

**Plantation sur les berges** : nous avons sollicité l'association foncière de PENOL afin qu'elle nous autorise à effectuer des

plantations sur les berges de la rivière. Ces plantations auront pour but de maintenir les berges. Les arbustes seront plantés dans la partie située entre le Pont Blanc et la limite amont de la commune de Faramans.

Cette année nous avons pu profiter pleinement de notre belle rivière et avons même pu disposer de lieux de pêche supplémentaires. Deux nouveaux bacs de retenues ont permis à de nombreux sociétaires de faire de belles pêches.

*En conclusion*, ne perdons pas de vue que notre rivière est un milieu fragile et qu'il convient à tous de la protéger.

Le Président

**F.N.A.C.A.**



M. Pierre LAURENT à l'honneur

“Le Dimanche 19 MARS 2000, à 11 H. 30 le Comité F.N.A.C.A. de FARAMANS a commémoré dignement le 38ème anniversaire du cessez-le-feu en Algérie.

Une assistance assez nombreuse s'était rassemblée devant le Monument aux Morts. Après le dépôt de gerbe les personnes présentes observaient une minute de silence. Le Secrétaire du Comité Robert BAULE

donnait ensuite lecture de l'ordre du jour N° 11 du Général AILLERET daté du 19 Mars 1962

Venait alors l'instant d'émotion au cours duquel Michel RUEFF, Président de l'UMAC prononçait une allocution retraçant la guerre d'Algérie et remettait à Pierre LAURENT la Croix du Combattant en reconnaissance des 12 mois passés sur le sol Algérien

Cette cérémonie était clôturée par un apéritif offert par la Municipalité

Un repas amical rassemblant tous les anciens combattants UMAC-FNACA et leurs épouses, terminait cette journée du souvenir "

#### SORTIE ANNUELLE EN ARDECHE



*Sous la treille*

Les adhérents du Comité F.N.A.C.A. de FARAMANS s'étaient donné rendez-vous sur la place du Village où les attendait un car d'une entreprise de transport

Afin de resserrer les liens d'amitié qui unissent ces hommes dits "Anciens d'Algérie", il est maintenant dans la tradition de passer une journée de détente ensemble



*et sous la treille encore !*

Il avait donc été décidé d'aller visiter une région ardéchoise

Le groupe arrivait rapidement à TOURNON où l'on embarquait dans le petit train du Vivarais

Après une montée à allure très modérée au cours de laquelle on pouvait admirer un site remarquable avec les gorges du Doux et les hameaux dispersés, tout le monde débarquait à la gare de LAMASTRE

A l'heure du déjeuner le car était devant la gare. Après avoir contemplé quelques instants les installations anciennes, on prenait la direction du restaurant

C'était ensuite le retour par la vallée du Rhône avec visite au musée de l'alambic à SAINT DESIRAT où l'on découvrait toute l'histoire des bouilleurs ambulants qui passaient de village en village pour distiller les fameux "Priviléges"

Chacun était très satisfait de cette belle journée et se déclara naturellement prêt pour la sortie 2001.

#### ECOLE

#### VISITE AU MARAIS

La Classe de CM de FARAMANS est allée à l'étang et a étudié les paysages artificiels et naturels pour mieux connaître l'environnement et l'évolution du marais. Nous avons vu une sorte de "neige" qui tombait des arbres. C'était le pollen. On croyait voir de la neige en été et de la glace sur l'étang.

Alexandre, Tom et Renaud

#### PAYSAGE ARTIFICIEL ET PAYSAGE NATUREL

Comment reconnaît-on ces deux paysages ?

- On remarque que les arbres qui sont plantés sont tous de la même espèce et alignés. Dans les champs, on voit les traces de tracteur

- A l'inverse, dans le paysage naturel, les espèces sont mélangées. Les arbres poussent n'importe où grâce aux graines transportées par les oiseaux, le vent, les écureuils. Certains sont penchés, d'autres poussent en groupe

Gabriel et Pascal

## LA SEVE

Il y a deux espèces de sève : celle qui monte des racines vers les feuilles qui s'appelle la sève brute.

Et la sève qui va jusqu'aux organes de la plante et qui s'appelle la sève élaborée

Nous avons écouté, avec un stéthoscope, la sève qui circule dans l'arbre et qui faisait comme des grincements.

Jessica, Sébastien, Amélie

## L'ETANG

L'étang ne se vide pas parce qu'il est imperméable. La couche imperméable contient de l'argile.

Déborah, Sylvain Chollier, Sylvain Buclon

## PAS D'USINE !

Après avoir été à l'étang, nous sommes allés dans la cour de récréation et nous avons fait un jeu : nous avons fait semblant de faire un débat. Nous avons fait plusieurs groupes : les agriculteurs, les commerçants, la défense de la nature, le conseil municipal et le chef d'entreprise.

Ce dernier voulait installer une usine de traitement de déchets dans les champs qui appartiennent aux agriculteurs;

Les agriculteurs, les commerçants et la défense de la nature n'étaient pas d'accord avec le chef d'entreprise. Ils ont expliqué qu'il y avait des problèmes de pollution, qu'il faudrait faire des routes, que cela dérangerait les animaux et que cela abîmerait le paysage.

Le maire et la conseil municipal ont décidé qu'il n'y aurait pas d'usine de traitement de déchets.

Elodie, Amanda, Laëtitia et Anna

## LES IMPRESSIONS :

Quand nous avons écouté la sève, c'était drôle parce qu'on n'avait jamais pensé qu'on pouvait le faire.

C'était drôle aussi de voir un poisson qui se faisait beau. Il avait des couleurs bleues, jaunes un peu fluo. Il nettoyait bien son territoire avec sa queue et ses nageoires et il écartait tous les poissons qui voulaient rentrer sur son territoire.

Yannick, Kévin, Gabin

## C.E.R.F.

Cette année la foire a été précédée par un déluge qui a considérablement alourdi la tâche de préparation des bénévoles.

Monter les chapiteaux sous la pluie n'a pas été une mince affaire! Mais tout le monde a été très courageux et le courage fut récompensé par une participation massive pour le repas et finalement l'essentiel a été sauvé.

L'une des attractions consista à rassembler un grand nombre de modèles réduits ( avions, bateaux, mobilier...) dont certains ont évolué avec grâce dans le ciel et sur l'eau, pour la plus grande joie des spectateurs.



*Un beau jouet... pour les papas!*

Les stands de toutes les associations ont parfaitement fonctionné et l'on a manqué, par exemple, de confiture de châtaignes, alors que l'on avait battu des records de fabrication. Les châtaignes grillées ont eu, elles aussi, leur succès et ne parlons pas de la buvette qui n'a pas désempli!

Donc un bilan positif malgré des conditions météorologiques très défavorables ce qui est un encouragement pour la treizième foire dont la date est déjà fixée : rendez-vous, quoi qu'il arrive en *l'an 2001 le SAMEDI le plus proche du 14 OCTOBRE. (Ce sera le 13 !)*



*Une croisière de rêve... sur l'étang!*

**FAITES CONNAISSANCE AVEC...  
Monsieur Marius GREGOIRE**

**UN PEU D'HISTOIRE IMMEDIATE**

Depuis la parution du "Petit Renaillot", notre Galerie de portraits s'est peu à peu enrichie. Pour mémoire, nous avons voulu remonter le temps et dresser la liste de notre "Patrimoine Pittoresque". C'est ainsi, donc, que l'on retrouvera successivement les portraits suivants : dans le

**n° 7 M. Joseph GILIBERT**

Industriel : remorques, épandeurs p.4 automne 1992

**n° 9 M. Michel RUEFF**

Commandant en retraite, artiste p.5 automne 1993

**n°10 M. Maurice GUILLE**

Artiste peintre : pâte à ~~modeler~~ p.11 printemps 1994

**n°11 M. Claudius BOURDAT**

Agriculteur; ancien combattant p.9 automne 1994

**n°13 M. J.Marc PLANTIER**

poterie d'art : "rakou" p.11 printemps 1996

**n°14 M. Barrou TRAORE**

enseignant au Burkina Faso p.14 automne 1996

**n°15 M. Marcel MARTIN**

Boulanger ~~facteur~~ jardinier p.13 printemps 1997

**n°16 M. Fernand RAMU**

Coiffeur. Président Ch de Métiers p.17 automne 1997

**n°17 M. André GILLIBERT**

Agriculteur p.25 1998

**n°18 M. Yves HERVE**

Ancien de l' Ecole Boule. p.23 1999  
technicien

**La collection complète du "PETIT RENAILLOT" peut être consultée au Secrétariat de la Mairie ( tel 04 74 54 22 97 ou à la Bibliothèque L' ARCOLADE (tel 04 74 54 27 20) (vérifier jours et heures d'ouverture )**

**AUJOURD'HUI**

Nous vous proposons de découvrir des détails plus ou moins connus de la vie de notre concitoyen Marius GREGOIRE, un pur autochtone de FARAMANS, détails qu'il a bien voulu nous révéler, amicalement et en toute confiance, en ce bel après-midi ensoleillé du lundi 16 octobre 2000.



*M. Marius GREGOIRE*

**EN GUISE D'INTRODUCTION**

C'est avec une "Verveine fabrication Maison", que Marius reçoit son visiteur : délicieuse, la "Verveine"! mais attention il a la main généreuse..

L'avant-veille, le samedi 14 octobre, c'était donc la fameuse "Foire aux Châtaignes": pour Marius, ce fut forcément, Choucroute à midi (abondante et succulente !) et boudin, le soir (exquis..) Marius a encore un joli coup de fourchette !



*Marius et le pressoir*

Et la veille, le dimanche 15 octobre, c'est à Semons que Marius participait au Banquet des Anciens

En bon epicurien, il a soin de détailler et de commenter le menu : "Un merveilleux pavé de veau, très très bon. St Pierre à l'oseille, artichaut forestier". Puis de justifier sa présence en ce lieu, à ce repas : "Vous comprenez, Raymonde, ma copine, habitait à Semons avant. Alors, on y va tous les deux, dans les grandes occasions : comme le repas d'hier, les bûches de Noël, le tirage des Rois, les bugnes ... C'est important de se retrouver autour d'une table, on parle beaucoup, on raconte des blagues comme par exemple la fameuse "Carabine ... chargée !" Marius avoue qu'il la tient justement du Père Recugnat, curé.. de Semons !

#### LE PATOIS

"A ce fameux repas du 15 octobre, se sont retrouvées de 40 à 50 personnes. Puisque ça payait pas !

Comme disait l'autre, en patois :

"Bian bâ, bian mijâ, ran païa !"( "Bien bu, bien mangé, rien payé!")

"J'aurais quelqu'un pour parler patois, je le parlerais J'ai toujours entendu mes parents parler patois. A nous, ils nous parlaient français, mais entre eux, c'étaient des conversations en patois!

Mais qui pourrait le faire, aujourd'hui, à Faramans ? Vous avez connu Clovis Baudrant ? Vous avez connu Joseph Gilibert ("Le Valet", qu'on l'appelait,.. ne pas confondre avec le patron des remorques...) Il y a bien encore Mme Gillibert, vous savez, Léonce? Vous avez bien connu Dédé Gillibert Hé bien, chez eux, ils ne parlaient jamais français, toujours patois ! Quand on se voit, avec Léonce, on se parle patois, encore "Alors ? Va-t-ô ?" "Oh! Y va ben, y ti ?" ( Alors, ça va ? ça va bien et toi? )"



*V'a-t-ô ? Y va ben, v ti !*

C'est bien dommage que ce patrimoine se perde

" Dites, vous avez pu voir comme moi sur le journal... à la Chapelle de Surieu, ils essaient de sauver le patois. Ils essaient de réapprendre le patois! Y en n'a pas plus bien, hein, j'en vois pas bien à Faramans, hein, pour parler patois !

#### LA MAISON



*Marius devant sa maison natale*

- Vous les avez gardés longtemps, vos parents ?

"Ben, ma mère est décédée en 69 et mon père, dix ans après "

- Ils habitaient dans cette maison ?

" Bien sûr ! Et moi, je suis né dans cette maison aussi, le 12 février 1921! (" Ce qui veut dire que les 80 ans sont pas loin !") Je suis toujours été ici (sic), moi ! Jamais bougé ! Et je pense pas. J'en sortirai le jour où j'irai au "Boulevard des Allongés... (tire, et geste à l'appui, pour montrer la direction du fameux "boulevard" )

"Ici, j'avais même ma grand mère Je la revois comme si c'était hier ! Elle était encore à côté Puis l'appartement a été transformé en écurie

Maintenant, ça sert pour mettre ~~les~~ patates, et d'autres choses, des petites bricoles...

### L'AUTRE MAISON

Et à côté, la maison de Jean Claude ?

" C'est lui qui l'a retapée, quand ils se sont mariés Il l'a rénovée La première année, ils avaient habité aux Millières, là-haut, les HLM, pendant un an Ils parlaient de faire construire, ils ne savaient pas bien où... Comme Jean-Claude avait fait des années de maçonnerie, de menuiserie... Un jour, je lui ai dit : tu as bien regardé la baraque, là ? Ca pourrait pas des fois faire ? Alors lui, aussi sec, il prend le mètre, il mesure, en travers, en long... Puis, ouais, il dit : "Si !" ... Et puis il a attaqué.. Et il a pratiquement tout fait , hein, pratiquement tout ! Et puis, ils sont bien logés, hein? Vous êtes déjà rentré chez eux ? C'est ancien.. mais enfin... Chauffage au bois. C'est pas pour le vanter, mais ils sont bien, hein ? De ses mains, il fait n'importe quoi ! "



*Martus devant l'autre maison*

### L'ECOLE DES ANNEES 30

- Et vous, alors, vous êtes né dans votre maison en 1921 et donc, vous êtes allé à l'école à Faramans?

" Bien sûr ! Jusqu'au Certificat"

Et à l'école, c'était qui, l'instituteur ?

" M Frenoux Ben vous savez, ben je me rappelle toujours de sa grosse règle De sa grosse règle ?

" Carrée ! Cinq centimètre ( geste du pouce et de l'index pour montrer la section de la terrible règle ) Ben, vous savez, quand on en prenait un coup d'un côté ou de l'autre. Puis, des fois, la règle, elle voltigeait ! Hein ! Puis, en arrivant, fallait pas se plaindre aux parents, parce qu'on en prenait encore une, par-dessus le marché! Maintenant, un élève qui serait brutalisé? Les parents iraient cogner sur l'instituteur ! "

"Donc, je me rappelle de M Frenoux, Monsieur et Madame c'était dans les années 26 Je me rappelle aussi de M. et Mme Gagnaire . et puis le reste m'échappe. J'ai dû commencer en 26... et jusqu'à mes 12 ans, l'année du Certificat Et puis, après le Certificat, l'école, c'était fini

### LE TABAC

Alors, après, vous avez appris un métier?

" Appris ? Ah! j'ai appris le métier de paysan! et j'avais le Certificat d'Etudes!

Maintenant, pour faire un paysan, il faut être ingénieur agronome! .. Ca fait que moi, je suis resté là jusqu'à la retraite, en 82.. Et pendant 32 années, depuis le mois de janvier 50 où j'ai fait ma première livraison de tabac.. de tabac, hein? Je me rappelle bien, c'était le 7 janvier 1950, pas hier, hein? Et jusqu'en 82, ben, on a cultivé du tabac.. Je vous dirais même.. si on n'avait pas eu le tabac, il aurait fallu mettre la clé sous la porte! Ca se faisait l'hiver ça..on arrivait à faire un million, des fois, deux ..Ca arrangeait bien les affaires..

### LA VIE QUOTIDIENNE

"A cette époque-là, c'était pas la vie d'aujourd'hui...



*La vie d'autrefois: on décharge le foin*

"Aujourd'hui, si c'est pas la télévision qui est en panne, c'est la machine à laver .. c'est ci, c'est ça .. On n'avait rien de tout ça! On n'avait

pas de frigo dans le temps Je, me rappelle, ma mère, pour conserver la viande On avait un puits qui a 32 m de profond, là à côté.. Alors, la viande dans un seau, on descendait ça ..Ah! ben! Pas dans l'eau ..bien au-dessus de l'eau ..La viande ne se serait pas conservée comme dans un congélateur, mais enfin, bon ! On était heureux

Mais quelle viande elle gardait dans le puits?  
"Oh! Ben! N'importe. Un pot-au-feu ou un rôti Voyez, quand il faisait bien chaud, l'été, le boucher passait tous les samedis. Il coupait sa viande et voilà quelle époque, hein!

### LES LOISIRS

Et les loisirs ? Parce qu'il n'y avait pas que le travail, quand même ?

" Les loisirs? Oh! Pas comme maintenant! Les parents vous donnaient cinq francs, à l'époque, pour aller à la vogue . Cinq francs ..et des fois moins !Je ne vois pas bien ce que ça représenterait, aujourd'hui A la vogue, y avait les chevaux de bois, les balançoires.. Et y avait le truc des massepains Vous avez peut-être connu ça, vous? On appuyait sur un gros bouton et il y avait une boule qui sortait et qui tombait dans un creux qui était numéroté Ca s'arrêtait des fois sur 10 ou 20 et parfois même sur 50 !et on coupait avec des ciseaux des massepains collés sur un papier On gagnait toujours quelque chose. A part la vogue, on a fait du théâtre A Faramans, on avait aussi une société de gymnastique et de musique

on y arrivait, quoi ! Il faut dire qu'on n'avait pas appris dans les normes; on apprenait ..je ne sais pas comment dire. On avait aussi des trompettes et des clairons."



*La clique de Faramans.*

### LE THEATRE

Et le théâtre ?

"Le théâtre ? (question inquiète : "C'est tout enregistré, là ?") ( Oui, mais on n'imprimera que ce que vous voudrez allez-y sans crainte )

"J'étais marié, on faisait toujours du théâtre ..Mais je ne me rappelle pas dans quelles années on a commencé ..ni qui faisait partie de la troupe...j'en vois pas beaucoup..

"La plus belle pièce ? C'était " La Chambre n° 13" Dans les principaux rôles, il y avait Claude Mioux et Maurice Nivollet ; moi, j'étais Onésime Varouniat, un Auvergnat qui chuinte , pas très dégourdi.. Je venais de Fouilly-les-Potirons, Arrondissement de Chaint Flour, Département du Cantal.. J'étais monté à Paris, avec, dans ma muquette une tête de cochon et un morceau de fromage.. A Paris, au Grand Hôtel, j'avais déposé mes bagages et j'étais allé faire un tour en ville De retour, un peu perdu, impénétrable de retrouver la chambre n°13! J'ai frappé chez l'Anglais, michter Water Cloette ..Ch'était pourtant bien là que j'avais mis ma tête de cochon ? etc "

### SOUVENIR D'UN DRAME

"Pour le mariage de mon fils aîné, Raymond, le 26 avril 1970, j'ai un souvenir amusant à raconter.

J'ai trois belles-filles; j'en ai deux qui s'appellent Monique et la troisième, c'est la belle-mère qui s'appelle Monique!

Alors, pour leur mariage, là, au mois d'avril 70 (d'ailleurs, ils ont fêté leur 30 ans de mariage à



*A pleins poumons*

Moi, je jouais du tambour Oh! Je jouais pas comme Claudius (Bourdat) (voir Petit Renaillot n° 11, automne 1994) Mais enfin,

la Petite Auberge, il y a pas longtemps...) on avait pris le repas à la "Clé des Champs", au milieu de la nature, à Beaurepaire. On avait bien mangé et peut-être bien bu, aussi... Le soir, il m'en est arrivé une!... Qui aurait pu avoir des conséquences TRES graves.

Il était 4 - 5 heures du matin. Il pleuvait à verses... Alors, vous savez, les jeunes mariés, quand ils peuvent arriver à se tirer, hein? Bon. On s'était dit, on va les laisser tranquilles un moment, puis on ira les dénicher. Mais, on ne savait pas où aller, ni où ils étaient... Bon, nous voilà partis. J'avais à ce moment-là une 403. On pensait les trouver vers Lens-Lestang, pays de ma belle-fille, la femme de Raymond. Dans la voiture, à côté de moi, le père de ma belle-fille, et derrière, 2 ou 3 personnes... Il pleuvait très fort et puis, peut-être aussi, un peu de brouillard dans les yeux... A un certain endroit, entre Beaurepaire et Lens-Lestang, la petite route débouche sur la grande route... A l'intersection, le beau-père me dit : "Vous tournez à droite"... J'ai bien vu briller le goudron, mais c'est que, à côté, il y avait la voie ferrée qui longe la route... J'ai confondu, moi, les rails du chemin de fer avec le goudron! Et vous savez où je me suis retrouvé? Hé ben, à cheval sur les rails! Avec la 403! Et ce que je vous dis là, c'est aussi vrai qu'il y a ces 2 verres là, sur la table, hein! Heureusement qu'il n'est pas arrivé un train à ce moment-là... Heureusement, aussi, que j'avais une 403!

A force de tenir braqué, je l'ai quand même sortie de dessus les rails, et puis, je me souviens pas bien comment c'était... marche arrière et on a repris la route... (Quand ils vont lire ces lignes dans le Petit Renaillot...)

Voilà une petite histoire qui s'est bien terminée. Parce que s'il arrivait un train, ça allait être du beau, hein!

Du coup, on allait chercher les mariés à Lens-Lestang, ils sont allés dormir... à Lyon! On les a jamais trouvés, bien entendu...



*Les joies du volant*

## SOUVENIRS "FLASHS"

### Trieur de blé

Avec Maurice Nivollet, le frère de Dédé, on allait de maison en maison pour trier le blé. Là, on est photographiés chez Polyte Berthier, dans la plaine.



*Le trieur*

### La batteuse

Une photo de la batteuse installée anciennement chez Adrien Vaudaine, où il y avait Clovis Baudrant, où il y a Gaston Burlet, maintenant, sur la route de Bossieu...



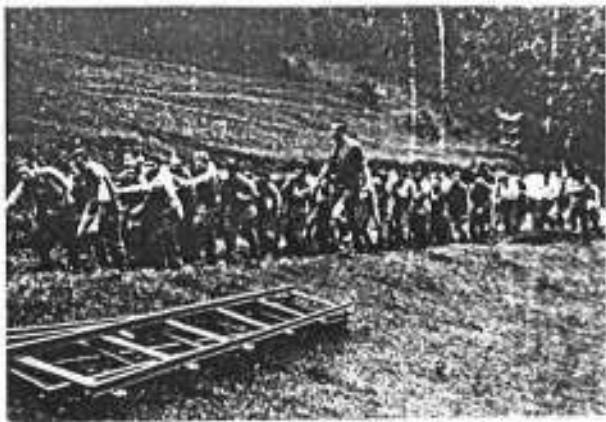
*La batteuse*

### Chantiers de Jeunesse

On était à Dron, tout près de Bourg-en-Bresse. C'était un peu comme l'armée mais au lieu de manœuvrer des fusils, on nous faisait couper du bois... Tous les matins, on partait à la coupe, pour couper le bois et faire du charbon de bois.

Pour monter "la flotte" il y avait la flotte qui était à la ferme, en bas. Alors, un tonneau, comme un tonneau à purin qu'on voit maintenant, un cheval dans les brancards et puis 20, 30, 40, 50 bonshommes quiaidaient le

cheval à monter. On voit pas' le tonneau, là; mais il est là, derrière, hein! Alors, voyez, tous les jours, il fallait monter la flotte. C'était en 41 (j'avais 20 ans...) Je suis parti le 7 juillet 41 et je suis été libéré (sic) le 2 février 42 ce qui fait 7 mois et des poussières. J'ai gardé de très bons souvenirs des chantiers de jeunesse



*Le chantier de Jeunesse à Chavanne sur Suran (Ain)  
près de Bourg*

#### LES FARCES

Avec Joseph Armanet, le père de Dédé Armanet (le mari de Thérèse Armanet), on était voisins tous les deux, pas mariés, à l'époque. Alors, bon; le soir, quand on savait qu'il y avait une veillée chez Paul ou chez Jacques, (là, Marius ne peut retenir son rire...)



*Les deux loustics*

On partait tous les deux, sans bruit, on arrivait les chiens... bon, si les chiens faisaient du bruit... bon, on s'en allait là-haut, et puis, on commençait par attacher la porte, voyez, la

porte ? le loquet de la porte, bien ficelé, avec un truc en travers, alors, ils pouvaient toujours tirer derrière pour ouvrir la porte ! Bon, une fois que la porte était fermée Ah! on faisait toutes sortes de c... gentiment on montait sur le toit, avec un sac en toile... on bouchait la cheminée ! (rire) Alors, vous vous rendez compte? Un moment après, le poêle, je vous dis pas, hein? Ca fumait !

Mais des cheminées, on en a bouché, je peux pas vous dire combien ! J'en sais rien. Et il y avait des endroits où les fenêtres avaient des barreaux... Alors là! Pour sortir... Tintin !

(geste à l'appui...) Jamais personne n'a su qui faisait le coup! Nous c'était tous les deux, on n'était que nous deux : bouche cousue ! Personne savait rien. Ils disaient : Oh! Ça peut être celui-ci, ou celui-là. On faisait toutes sortes de trucs, mais enfin, gentiment !

#### **UNE VIEILLE HISTOIRE**

Je dois vous dire tout de suite qu'il y a encore deux témoins de l'histoire qui va suivre. Mon ami André Nivollet et Madame Roche, vous les connaissez bien tous les deux.. Mme Nicoud Roche

En quoi était-elle concernée ? Hé bien, c'était chez elle, ou plutôt chez ses parents que l'histoire s'est passée... A ce moment-là c'était une demoiselle Burlet.

Alors l'histoire s'est passée.. Ca devait être pendant l'hiver.. Oh! à une année près, l'hiver 1942.. Oui, pendant la guerre... bien sûr! On avait entrepris, cet hiver-là, disons... de faire la "tournée des grands ducs"! C'est-à-dire : la classe 40, 41 et 42, alors tous les samedis soir, on allait une fois chez Untel, une fois chez un autre et ainsi de suite.. Ca avait dû faire ça pendant La classe 40, ils étaient 8; nous, la 41, on était 4; la 42, ils étaient encore 4 à peu près... environ, hein? Alors vous voyez ce que ça donne? Ca fait.. 16 ! Ca faisait déjà 16 samedis, hein? Ca a fait tout l'hiver !

Alors ce samedi en question, le rendez-vous était chez Clovis Baudrant, où est Daniel Burlet, maintenant... On allait à pied, bien entendu. Alors, moi, me voilà parti.. Je passe "prendre" André Nivollet, et nous voilà partis tous les deux, les mains dans les poches, bien contents! On prend le petit chemin devant chez Jojo Berthier, vous voyez, qui arrive à la route de Pommier.. et on arrive à la route de Bossieu Mais!.. mais, avant d'arriver à la route, à la maison Burlet, anciennement Albert

Burlet, c'est la maison qui fait l'angle de la route qui va à Pommier et de la route qui va à Pajay... En passant là, derrière la maison, la petite fenêtre de l'évier était grande ouverte, la lumière éclairée... et (rire)... à portée de main : un beau poulet pendu par une ficelle, tout lavé, tout prêt ! prêt à mettre dans la casserole ! (rire) Oh ! là ! on leur fait une farce ! "Nivollet, donne-moi ton Opinel !" Nivollet me dit " Fais bien attention de pas laisser tomber mon Opinel dans l'évier (c'étaient des grands amis, Nivollet allait travailler un peu chez les Burlet ) "C'est qu'ils connaissent mon Opinel, ils verront bien que c'est moi qui ai coupé la ficelle du poulet ! "Alors, vite fait, je prends l'Opinel à Nivollet, je coupe la ficelle, et hop! nous voilà déjà partis!

Quand on est arrivé chez Clovis Baudrant C'est qu'il y avait encore son beau-père, Adrien Vaudaine, sa belle-mère. Alors là, si vous aviez vu, personne a pleuré hein, (rire). Le père Vaudaine dit : "Bon, le poulet, on va le mettre bien au frais, ( parce qu'on leur avait dit, on a pris le poulet ) Mais demain matin, on va leur rapporter c'est juste pour leur faire une farce... ) Oui, on verra dans quelques heures ce qu'on fera..."

Bon le poulet était rangé et puis quand est arrivé je sais pas, moi, je me rappelle pas bien... onze heures, minuit... C'est le fils... Roger Vaudaine ( Vous l'avez pas connu, vous? il était professeur à Vienne Il est toujours de ce monde ) ( Je voudrais bien savoir son adresse. On verra par la suite ) - C'est donc ce fils Roger, fils à Adrien, qui a sorti le grand couteau de cuisine ( geste à l'appui ) et en un tour de main le poulet a été mis en morceaux, la poêle et allez! une heure et demie, deux heures après, le poulet était cuit ! et on a mangé le poulet !!! Vous vous rendez compte? ! En ayant bien soin de garder TOUS les os qui ont été mis dans une boîte, vous voyez ? des os bien, bien nettoyés, bien propres tout La boîte bien jolie, un joli petit ruban Et puis, la soirée s'est terminée comme ça

Le lendemain, c'était dimanche On s'est retrouvés tous, à l'apéro chez Marius Liatard, à ce moment-là, qui tenait Boulangerie Bistrot Tabac ( A la place de Marion ) Alors, on était tous là et on avait ce "colis d'os" Il fallait trouver quelqu'un c'est pas un de nous qui allait porter ça Alors y avait des gosses par là-bas et c'est

Jean Laurent ( Le pauvre! qui est parti, hélas, qui est parti, y a déjà quelques années ) c'est Jean Laurent, un gamin à l'époque, qui a été chargé d'emporter ce fameux "colis d'os"! tout heureux, lui, de rapporter ce colis! Vous savez bien, les gosses!

On n'a jamais su l'accueil qu'il avait eu, ni ce qu'était devenu ce colis !!

Enfin, voilà comment ça s'est passé.

J'espère que MADY ( parce que Mady, je la connais bien, hein! ) me pardonnera de réveiller une si vieille histoire, un si vieux souvenir!?

En plus, sur la boîte, quelqu'un avait eu l'idée de coller une étiquette... qui portait l'inscription : "Je reviens de Corée" ( Je me rappelle plus si c'était la guerre de Corée. ) En tout cas, personne n'a jamais vu la tête du propriétaire du poulet, quand il a reçu le "colis d'os"!

Nous, on n'est pas allé voir, hein ?

## EN GUISE DE CONCLUSION

On y a passé un bon moment, et on aurait pu trouver encore et encore des souvenirs. Il faudrait écrire un livre! Aujourd'hui, Marius repense avec nostalgie, mais aussi avec un certain plaisir à ces bons souvenir du temps passé. Sa vie a été bien remplie et maintenant, il ne manque pas une occasion de blaguer, de rencontrer les gens de son âge, si possible autour d'une table bien servie ! Il espère et nous l'espérons avec lui que cette belle histoire durera encore longtemps!

Propos recueillis et rédigés par Jean Pierre Baechlé, Conseiller municipal, membre de la Commission Information, qui remercie chaleureusement Marius Grégoire pour son excellent accueil et pour la gentillesse avec laquelle il s'est prêté au jeu.





**ASPIR EMPLOI**  
38870 ST PIERRE DE BRESSIEUX  
**04 74 20 13 77**

## COMMENT FONCTIONNE ASPIR EMPLOI ?

*ASPIR EMPLOI est une association Intermédiaire dont le but est de trouver un travail de proximité à des personnes sans emploi ou en activité réduite.*

### **POUR LES PARTICULIERS\*:**

Vous avez besoin d'être soulagé dans vos tâches quotidiennes?

N'hésitez pas à nous contacter. Nous pouvons intervenir pour des activités régulières mais aussi pour des tâches ponctuelles, même de quelques heures.

Après avoir pris connaissance de votre demande, nous vous présentons une ou plusieurs personnes, nous établissons ensuite un contrat de travail entre ASPIR EMPLOI et le futur salarié ET un contrat de mise à disposition entre ASPIR EMPLOI et vous qui devenez utilisateur.

Nous nous chargeons de toutes les déclarations relatives à l'embauche (Urssaf, Assedic, caisse de retraite...), de la visite médicale, de la fiche de paye, de l'attestation Assedic...

Votre facture établie d'après le nombre d'heures effectuées vous sera adressée en fin de mois.

### **POUR LES ENTREPRISES, ARTISANS, AGRICULTEURS, ASSOCIATIONS, COLLECTIVITES LOCALES :**

La démarche et le fonctionnement sont les mêmes que pour les particuliers (recrutement de la personne, déclarations, fiches de payes...).

#### **Vous pouvez faire appel à nos services pour**

- ◆ Remplacements (congés payés, maladie...),
- ◆ Surcroûts de travail,
- ◆ Emplois saisonniers...

#### **Pour quels types d'emplois?**

##### **PARTICULIERS\*:**

- Ménage, repassage...
- Jardinage,
- Bricolage,
- Déménagement, rangement de bois, déneigement ...

##### **COLLECTIVITES LOCALES :**

- Entretien espaces verts, voirie,
- Aide à la cantine, garderie,
- Ménage,
- Tâches administratives...

##### **Interventions sur les cantons de :**

St Etienne de St Geoirs : 04 74 20 13 77

Beaurepaire et Roybon : 04 74 54 13 06

La Côte St André et  
Le Grand Lemp : 04 74 20 83 40

##### **AGRICULTEURS :**

- Ramassage de tabac, fruits,
- Aide à la culture...

##### **ASSOCIATIONS (sportives, culturelles...):**

- Entretien de locaux,
- Nettoyage d'une salle après une manifestation,
- Tâches administratives...

**\*REDUCTION D'IMPOTS :** Pour les emplois familiaux (ménage, jardinage, déménagement), la moitié du montant de votre facture acquittée est déductible de vos impôts. Une attestation vous est adressée au début de chaque année. Chèques domiciles acceptés

CALENDRIER DES FETES 2000 / 2001

DIMANCHE 5 NOVEMBRE	BOUDINS DE LA F.N.A.C.A.
DIMANCHE 26 NOVEMBRE	BOUDINS DU CLUB DE FOOTBALL
DIMANCHE 26 NOVEMBRE	LOTO DU C.C.A.S.
DIMANCHE 3 DECEMBRE	REPAS DU C.C.A.S.
VENDREDI 8 DECEMBRE	ILLUMINATIONS DE L'U.P.I.F.
VENDREDI 8 DECEMBRE	TELETHON
SAMEDI 9 DECEMBRE	CONCOURS DE BELOTE DU CLUB DE FOOTBALL
VENDREDI 15 DECEMBRE	GALA DES ENFANTS DE FARADANSE
DIMANCHE 7 JANVIER	VOEUX DE LA MUNICIPALITE
DIMANCHE 14 JANVIER	BOUDINS DE L'A.C.C.A.
DIMANCHE 28 JANVIER	LOTO DU SOU DES ECOLES
SAMEDI 3 FEVRIER	REPAS DU CLUB DE FOOTBALL A COMMELLE
SAMEDI 17 FEVRIER	REPAS DE L'A.C.C.A.
DIMANCHE 18 FEVRIER	THE DANSANT DE FARADANSE
MERCREDI 14 FEVRIER	COLLECTE DE SANG
DIMANCHE 11 MARS	BOURSE D'ECHANGE RETOUR DE KICK
DIMANCHE 8 AVRIL	EXPO-VENTE DU CLUB DE L'AMITIE
DIMANCHE 29 AVRIL	VENTE DE PLANTS ET FLEURS DE FARADANSE
DIMANCHE 29 AVRIL	CONCOURS DE BOULE DE LA BOULE DU MARAIS
MARDI 1er MAI	CONCOURS DE PETANQUE CLUB DE FOOTBALL
DIMANCHE 6 MAI	CONCOURS DE BOULE DE LA BOULE DU MARAIS
DIMANCHE 27 MAI	CONCOURS DE BOULE DE LA BOULE DU MARAIS
DIMANCHE 3 JUIN	FETE DU CLUB DE FOOTBALL
DIMANCHE 10 JUIN	BOURSE D'ECHANGE RETOUR DE KICK
DIMANCHE 24 JUIN	FETE DES ECOLES
VENDREDI 29 JUIN	COLLECTE DE SANG
SAMEDI 30 JUIN	GALA DE FARADANSE A COMMELLE
VENDREDI 13 JUILLET	FEU D'ARTIFICE DU C.E.R.F.
DIMANCHE 29 JUILLET	BOURSE D'ECHANGE MOTOS RETOUR DE KICK
Les 3, 4 et DIMANCHE 5 AOUT	VOGUE DES CONSCRITS
LUNDI 6 AOUT	CONCOURS DE BOULE DE LA BOULE DU MARAIS
VENDREDI 31 AOUT	TOURNOI "VETERANS" CLUB DE FOOTBALL
DIMANCHE 9 SEPTEMBRE	BOURSE D'ECHANGE RETOUR DE KICK
VENDREDI 21 SEPTEMBRE	COLLECTE DE SANG
SAMEDI 13 OCTOBRE	FOIRE AUX CHATAIGNES

